

DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Stockholm, le 30 décembre 1938.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement a eu lieu le 8 mai 1939.

DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Stockholm, December 30th, 1938.

Danish and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration took place May 8th, 1939.

N^o 4561. — NOTEVÄXLING¹ MELLAN DEN DANSKA OCH DEN SVENSKA REGERINGEN ANGÅENDE TILLÄMPNINGEN AV VISSA LAGBESTÄMMELSER ANTAGNA I DE TVÅ LÄNDERNA EFTER ANSLUTNINGEN TILL DEN INTERNATIONELLA KONVENTIONEN AV DEN 25 AUGUSTI 1924 ANGÅENDE ENSARTADE REGLER FÖR KONOSSEMENT. STOCKHOLM DEN 30 DECEMBER 1938.

N^o 4561. — NOTEVEKSLING¹ MELLAN DEN DANSKE OG DEN SVENSKE REGERING VEDRØRENDE ANVENDELSEN AF VISSSE LOVBESTEMMELSER VEDTAGET I DE TO LANDE SOM FØLGE AF DERES TILSLUTNING TIL DEN INTERNATIONALE KONVENTION AF 25 AUGUST 1924 OM ENSARTEDE REGLER ANGAAENDE KONOSSEMENTER. STOCKHOLM DEN 30 DECEMBER 1938.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I. — MINISTERN FÖR UTRIKES ÄRENDENA TILL DANSKE MINISTERN I STOCKHOLM.

HERR ENVOYÉ,

STOCKHOLM den 30 december 1938.

Sedan Kungl. Maj:t förordnat, att lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen samt lagen samma dag i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention^a rörande konossement skola träda i kraft den 1 januari 1939, har jag äran bringa till Herr Envoyéns kännedom, att svenska regeringen under förutsättning av ett motsvarande åtagande från danska regeringens sida kommer att före den 1 januari 1939 utfärda föreskrifter av följande innebörd :

1) Bestämmelserna i 122 § första och andra styckena sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skola från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Danmark.

2) Bestämmelsen i 171 § tredje stycket första punkten sjölagen, enligt lydelsen i lagen den 5 juni 1936 om ändring i vissa delar av sjölagen, skall från och med den 1 januari 1939 äga tillämpning jämväl i avseende å fart mellan Sverige och Danmark.

3) Lagen i anledning av Sveriges tillträde till 1924 års internationella konvention rörande konossement skall icke äga tillämpning å fart mellan Sverige och Danmark, i följd varav, i överensstämmelse med förbehåll som gjordes vid Sveriges anslutning till konventionen, i fart mellan Sverige och Danmark må angående befordran av gods utfärdas konossement eller liknande åtkomsthändling (documents similaires) i enlighet med föreskrifterna i sjölagen, utan att bestämmelserna i konventionen bli tillämpliga därå eller å rättsförhållandet mellan bortfraktaren och innehavaren av handlingen.

Därest danska regeringen är beredd att å sin sida göra ett motsvarande åtagande, tillåter jag mig föreslå att denna note tillsammans med det svar Herr Envoyén behagar tillställa mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse, vilken förbliver i kraft intill utgången av sex månader efter från endera regeringens sida verkställd uppsägning.

Mottag, Herr Envoyé, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rickard SANDLER.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

^a Vol. CXX, page 155 ; vol. CLVI, page 234 ; vol. CLXXVII, page 408 ; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1939.

^a Vol. CXX, page 155 ; Vol. CLVI, page 234 ; Vol. CLXXVII, page 408 ; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

II. — NOTE FRA DEN DANSKE GESANDT I STOCKHOLM TIL DEN SVENSKЕ UDENRIGSMINISTER.

HERR UDENRIGSMINISTER,

STOCKHOLM, *den 30 December 1938.*

Under Henvisning til Deres Excellences Note af Dags Dato har jeg i Henhold til den mig af min Regering givne Bemyndigelse herved den Ære at meddele Deres Excellence, at den kgl. danske Regering under Forudsætning af Gensidighed og med Gyldighed fra 1. Januar 1939 at regne forpligter sig til at udfærdige følgende Forskrifter :

1) Bestemmelserne i den danske Sølovs § 122, Stykkerne 1 og 2, finder Anvendelse ogsaa i Fart mellem Danmark og Sverige.

2) Bestemmelsen i den danske Sølovs § 171, Stk. 3, 1' Punktum, vil ogsaa finde Anvendelse i Fart mellem Danmark og Sverige.

3) Der vil i Fart mellem Danmark og Sverige kunne udfærdiges Konnossementer og lignende Dokumenter (documents similaires) i Overensstemmelse med Forskrifterne i den danske Sølov, uden at Bestemmelserne i den internationale Konvention om Konnossementer af 25. August 1924 kommer til Anvendelse paa dem eller paa det Retsforhold, som derved begrundes mellem Bortfragter og Dokumentets Indehaver, jfr. Lov No. 150 af 7. Maj 1937, § 8, samt det Forbehold, som blev taget ved Deponeringen i Bryssel den 1. Juli 1938 ved Danmarks Tiltrædelsesdokument til Konventionen.

Jeg tillader mig at tilføje, at jeg er enig i, at der ved Deres Excellences ovennævnte Note og det i nærværende Note indeholdte Svar fra den kgl. Regerings Side mellem de to Regeringer er afsluttet en Overenskomst, der forbliver i Kraft, indtil den af en af Parterne opsiges til Ophør med 6 Maaneders Varsel.

Modtag, Herr Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

ENGELL.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 28 avril 1939.

Le Chef des Archives p. i.,
C^{te} Lewenhaupt.

TRADUCTION.

N^o 4561. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION A LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOUT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. STOCKHOLM, LE 30 DÉCEMBRE 1938.

I. LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU MINISTRE DU DANEMARK A STOCKHOLM.

STOCKHOLM, le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Roi ayant décrété la mise en vigueur, à la date du 1^{er} janvier 1939, de la loi du 5 juin 1936 concernant la modification de certaines parties de la loi sur la navigation maritime, ainsi que de la loi de la même date concernant l'adhésion de la Suède à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Suède fera publier, avant le 1^{er} janvier 1939, le règlement suivant, à condition que des mesures correspondantes soient prises par le Gouvernement danois :

1. Les dispositions de l'article 122, paragraphes 1 et 2, de la loi sur la navigation maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amendement certaines parties de la loi sur la navigation maritime, seront appliquées à dater du 1^{er} janvier 1939 au trafic maritime entre la Suède et le Danemark.

2. Les dispositions de l'article 171, paragraphe 3, N^o 1, de la loi sur la navigation

TRANSLATION.

No. 4561. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. STOCKHOLM, DECEMBER 30TH, 1938.

I. THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE DANISH MINISTER IN STOCKHOLM.

STOCKHOLM, December 30th, 1938.

SIR,

The King having decreed that the Law of June 5th, 1936, regarding the amendment of certain parts of the Navigation Law and the law of the same date regarding the accession of Sweden to the International Convention of 1924 relating to bills of lading shall come into force on January 1st, 1939, I have the honour to inform you that the Swedish Government, subject to corresponding steps being taken by the Danish Government, will issue regulations to the following effect before January 1st, 1939 :

(1) The provisions of § 122, paragraphs 1 and 2, of the Navigation Law according to the wording contained in the Law of June 5th, 1936, amending certain parts of the Navigation Law, shall be applied as from January 1st, 1939, inclusive to traffic between Sweden and Denmark.

(2) The provisions of § 171, paragraph 3, No. 1, of the Navigation Law, according to

maritime, conformément à la rédaction contenue dans la loi du 5 juin 1936 amendement certaines parties de la loi sur la navigation maritime, s'appliqueront également, à dater du 1^{er} janvier 1939, au trafic maritime entre la Suède et le Danemark.

3. La loi concernant l'adhésion de la Suède à la Convention internationale de 1924 sur le connaissement, ne s'appliquera pas au trafic maritime entre la Suède et le Danemark, étant donné qu'en raison des réserves qui ont été formulées lorsque la Suède a adhéré à ladite convention, le connaissement et autres documents similaires peuvent être établis en vue du transport de marchandises dans le trafic maritime entre la Suède et le Danemark, conformément aux dispositions de la loi sur la navigation maritime, sans que les dispositions de cette convention doivent s'appliquer à ces documents ou au rapport juridique entre le transporteur et le possesseur des documents.

Si le Gouvernement danois est disposé à prendre, de son côté, des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous serez assez aimable pour m'adresser, constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après sa dénonciation par l'un des deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Rickard SANDLER.

II. LE MINISTRE DU DANEMARK A STOCKHOLM
AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que, sous réserve de réciprocité, le Gouvernement royal du Danemark s'engage à appliquer, à partir du 1^{er} janvier 1939, les dispositions ci-après :

1. Les dispositions de la loi danoise sur la navigation maritime, article 122, paragraphes 1 et 2, s'appliqueront également au trafic maritime entre le Danemark et la Suède.

the wording contained in the Law of June 5th, 1936, amending certain parts of the Navigation Law, shall also be applied as from January 1st, 1939, to traffic between Sweden and Denmark.

(3) The law regarding the accession of Sweden to the International Convention of 1924 relating to bills of lading shall not apply to traffic between Sweden and Denmark in view of the fact that under the reservations made when Sweden acceded to the Convention, bills of lading or similar documents may be made out for the carriage of goods in traffic between Sweden and Denmark in accordance with the provisions of the Navigation Law without the provisions of the Convention being applicable thereto or to the legal relationship between the carrier and the owner of the documents.

If the Danish Government is prepared for its part to take corresponding steps, I venture to propose that the present note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall remain in force until the expiry of six months after denunciation by either Government.

I have the honour to be, etc.

Rickard SANDLER.

II. THE DANISH MINISTER IN STOCKHOLM TO
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, December 30th, 1938.

SIR,

With reference to Your Excellency's note of to-day's date, I have the honour, acting on instructions from my Government, to inform you that, subject to reciprocity, the Royal Danish Government undertakes to apply the following provisions as from January 1st, 1939 :

(1) The provisions of the Danish Navigation Law, § 122, paragraphs 1 and 2, will also apply to traffic between Denmark and Sweden.

2. Les dispositions de la loi danoise sur la navigation maritime, article 171, paragraphe 3, sous-paragraphe 1, s'appliqueront également au trafic maritime entre le Danemark et la Suède.

3. Dans le commerce par mer entre le Danemark et la Suède, les connaissements et autres documents similaires pourront être établis conformément aux dispositions de la loi danoise sur la navigation maritime, sans que les dispositions de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissement s'appliquent auxdits documents ou au rapport juridique que ceux-ci établissent entre le transporteur et le possesseur du document (voir la loi N° 150 du 7 mai 1937, article 8, ainsi que la réserve qui a été formulée lorsque le document concernant l'adhésion du Danemark à ladite convention fut déposé à Bruxelles le 1^{er} juillet 1938).

J'ajoute que j'accepte que votre note précitée ainsi que la réponse du Gouvernement royal figurant dans la présente note constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

ENGELL.

(2) The provisions of the Danish Navigation Law, § 171, paragraph 3, subparagraph 1, will also apply to traffic between Denmark and Sweden.

(3) In traffic between Denmark and Sweden, bills of lading and similar documents may be made out in accordance with the provisions of the Danish Navigation Law, without the provisions of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading being applied to them or to the legal relationship which is thereby established between the carrier and the owner of the document (see Law No. 150 of May 7th, 1937, § 8, and the reservation made when the document regarding the accession of Denmark to the Convention was deposited at Brussels on July 1st, 1938).

I would add that I agree that your above-mentioned note and the Royal Government's reply contained in the present note shall constitute an Agreement between the two Governments which shall remain in force until it is denounced by one of the two Parties at six months' notice.

I have the honour to be, etc.

ENGELL.